

**ORTHROS ON SUNDAY, FEBRUARY 07, 2021**  
**TONE 2 / EOTHINON 2**  
**AFTER-FEAST OF THE PRESENTATION (MEETING) OF CHRIST**

<b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	الكاهن: تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<b>Priest:</b> Glory to thee our God, glory to Thee. O heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, who art everywhere present and fillest all things, the Treasury of good things and Giver of life: Come, and abide in us, and cleanse us from every stain, and save our souls, O good One.	الكاهن: أيها الملك السماوي، المعزي، روح الحق، الحاضر في كل مكان والمالي الكل، كنز الصالحات ورازق الحياة، هلم واسكن فينا، وطهرنا من كل دنس، وخلص أيها الصالح نفوسنا.
<b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (thrice)	المرتل: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy. (thrice)	أيها الثالوث القدوس ارحمنا، يا رب اغفر خطايانا، يا سيدي تجاوز عن سيئاتنا، يا قدوس اطلع واشف أمرأصنا، من أجل اسمك. يا رب ارحم. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أبانا الذي في السماوات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، ليتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض، خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا كما نترك نحن لمن لنا عليه، ولا تدخلنا في التجربة، لكن نجنا من الشرير.
<b>Priest:</b> For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأن لك الملك والقدرة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.
<b>Reader:</b> Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.	القارئ: آمين. خلص يا رب شعبك وبارك ميراثك، وامنح عبيدك المؤمنين العلبة على الشرير، واحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.	المجد للآب والابن والروح القدس. يا من ارتفعت على الصليب مختاراً، أيها المسيح الإله، امنح رافتك لشعبك الجديد المسمى بك، وفرح بقوتك حكماً المؤمنين، مانحاً إياهم العلبة على محاربيهم. ليتكن لهم معونتك سلاحاً للسلام، وظفراً غير مفهور.

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Champion dread, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.</i></p>	<p>الآن وكلّ أولٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. أيتها الشفيعَةُ الرَّهيبَةُ غَيْرُ المَحْدُولَةِ، يا والدَةَ الإلهِ الكَلِيَّةِ النَّسْبِيحِ، لا تُعْرِضِي يا صالِحَةُ عَن تَوَسُّلاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيْرَةَ المُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَأَمْنَحِيهِمُ العَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْكَ وَلدْتِ الإلهَ، أَيُّهَا المُبارَكَةُ وَحْدَكَ.</p>
--	--

#### LITANY

<p><b>Priest:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hear us and have mercy.</p>	<p><b>الكاهن:</b> إِرْحَمْنَا يا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وارْحَمْ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. <i>(thrice)</i></p>	<p><b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)</p>
<p><b>Priest:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p><b>الكاهن:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأرثوذكسيِّينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. <i>(thrice)</i></p>	<p><b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)</p>
<p><b>Priest:</b> Again we pray for our Father and Metropolitan _____, our Bishop _____, and all our brethren in Christ.</p>	<p><b>الكاهن:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أبِينَا وَمِتْرُوبُوليتِنَا (فُلان) ورئيسِ كَهَنَتِنَا (فُلان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي المَسِيحِ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. <i>(thrice)</i></p>	<p><b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)</p>
<p><b>Priest:</b> For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إلهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ، وَلَكَ نُرسَلُ المَجْدُ أَيُّهَا الأبُ وَالإبْنُ وَالرُّوحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. Bless, father, in the Name of the Lord.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين، بِاسْمِ الرَّبِّ بارِكْ يا أب.</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> المَجْدُ لِلثالوثِ القُدوسِ، الواحدِ فِي الجَوْهَرِ، المُحْيِي، غَيْرِ المُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<p>Glory to God in the highest, and on earth peace, and good will toward men. <i>(thrice)</i> O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. <i>(twice)</i></p>	<p>المَجْدُ لِللهِ فِي العُلَى، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَّة. (ثلاثاً) يا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِنَسْبِحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p>

#### PSALM 3

<p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my</p>	<p>يا رَبُّ لِماذا كَثُرَ الَّذِينَ يُحزِنُونَنِي؟ كَثيرونَ قاموا عَلَيَّ. كَثيرونَ يَقولونَ لِنَفْسِي لا خِلاصَ لَهُ بِإِلهِهِ. وَأَنْتَ يا رَبُّ، ناصِرِي وَمَجْدِي وَرافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إلى الرَّبِّ صرَّخْتُ، فَأجابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أنا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فلا أَخافُ مِنَ رِباتِ الشَّعبِ المُحيطِينَ بي، المُتَوازِرِينَ</p>
--	---

God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.  
I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

عَلَيَّ. فَمَ يَا رَبُّ، خَلَّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ صَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَخَّفْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَاتُكَ.  
أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftiness all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.  
Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

يَا رَبُّ، لَا بَعْضَبِكَ تُؤَبِّخْنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَبْتُ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأَنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ وَأَتَّصَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أُنِينٌ مِنْ تَنَهْدِ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَهَدَّى لَمْ يَخَفْ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَتَوَرَّ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَعَشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا. أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهًا. وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَالْإِلَهِي. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَسْتَمْتْ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَائِي عَظُمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلِ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْإِلَهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَّاصِي.  
فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْإِلَهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَّاصِي.

PSALM 62

<p>O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory, For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.</p> <p>At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.</p>	<p>يا الله إلهي إليك أبتكر. عطشت إليك نفسي، وأشتاق إليك جسدي، في أرضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ المَاءِ. هكذا ظَهَرْتُ لَكَ فِي القُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلَ مِنَ الحَيَاةِ، وَشَفَقَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هكذا أباركُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَدَّدْتُ بِكَ فِي الأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. إِنْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسْفَلِ الأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيِّدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلنَّعَالِبِ. أَمَّا المَلِكُ فَيَسُرُّ بِاللَّهِ، وَيَمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ المُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.</p> <p>هَدَّدْتُ بِكَ فِي الأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. إِنْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينُكَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) Lord, have mercy. (THRICE) <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدْسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين. هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا الله. (ثَلَاثًا) يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدْسِ.</p>
<b>PSALM 87</b>	
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. يَا رَبُّ إِلَهَ خِلاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أذُنَكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنَنْتُ مِنَ الجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ المُنْحَدِرِينَ فِي الجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الأَمْوَاتِ مِثْلَ القَتْلِ الرَّاقِدِينَ فِي القُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُفْصُونُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ المَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجْرَتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ</p>

eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

أَسْلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتْ مِنَ الْمَسْكِنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلَكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبْلُغْكَ فِي الْعِدَّةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَغَيَّرَ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مِنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ انْتَضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَارَ رَجْزِكَ، وَمُفْرَعَاتِكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُنْتُكَ إِلَى طَلِبَتِي.

#### PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust.

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يَكُلِّلُ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ، فَيَبْجِدُّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْتَحْطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَرْهَرِ الْحَقْلِ

As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

كَذَلِكَ يُزْهِرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَبْقَى وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سَيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سَيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

#### PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

O Lord, give ear unto my supplication and enter not into judgment with Thy servant. (TWICE)  
Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَدَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَتِنَتْ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَةِ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْخُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتَهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) O our God and our Hope, glory to Thee!</i>	المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثلاثاً) يا إِلَهَنَا، وَرَجَاءَنَا، لَكَ المَجْدُ.
<b>THE GREAT LITANY</b>	
<b>Priest:</b> In peace, let us pray to the Lord.	الكاهن: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all men, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَخُسْنِ نَبَاتِ كَنَائِسِ اللهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For this holy House and those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For our father and Metropolitan N., (and for our Bishop N.), the honorable presbytery, the deaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فَلان)، وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَّامِ المَسِيحِ، وَجَمِيعِ الإِكْلِيروسِ والشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For Metropolitan PAUL and Archbishop JOHN and their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ المِتْرُوبُولِيْتِ بُولَسَ والمِطْرانِ يُوْحَنَّا وَقَلِّ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For the President, civil authorities, and our Armed Forces, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤازَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For this city and every city and countryside and the faithful, who dwell therein; let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ المَدِينَةِ، وَجَمِيعِ المُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ اغْتِدالِ الأَهْوَِيَةِ، وَخِصْبِ ثِمَارِ الأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For travelers by sea, by land, and by air, the sick, the suffering, for captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ المُسافِرِينَ فِي البَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، والمَرْضَى والمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Priest:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعَضْبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الكاهن:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَاَرْحَمْ واحْفَظْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	<b>الكاهن:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا والِدَةَ الإلهِ الدَّائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبِعُضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto Thee are due all glory, honor, and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الأبُّ وَالإبْنُ وَالرُّوْحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>Priest:</b> In peace, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>“GOD IS THE LORD” IN TONE TWO</b>	
<b>Chanter:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. ( <i>Repeat after verses</i> )	<b>المُرْتِّل:</b> اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تُعَادُ بَعْدَ الإِسْتِيخونات)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.	1 - إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ القُدُّوسِ.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.	2 - كُلُّ الأُمَمِ أَحاطوا بي وباسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	3 - مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO</b>	
When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى المَوْتِ أَيُّهَا الحَيَاةُ الَّذِي لا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الجَحِيمَ بِبِرْقِ لاهوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الأَمْواتِ مِنَ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ: أَيُّهَا المَسِيحُ الإلهُ، مُعْطِي الحَيَاةِ، المَجْدُ لَكَ.
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO</b>	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	المَجْدُ للأبِّ، وَالإبْنِ، وَالرُّوْحِ القُدُّوسِ. عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى المَوْتِ أَيُّهَا الحَيَاةُ الَّذِي لا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الجَحِيمَ بِبِرْقِ لاهوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الأَمْواتِ مِنَ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ: أَيُّهَا المَسِيحُ الإلهُ، مُعْطِي الحَيَاةِ، المَجْدُ لَكَ.
<b>APOLYTIKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE</b>	



*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.* Rejoice, O Virgin Theotokos, full of grace, for from thee arose the Sun of justice, Christ our God, lighting those who are in darkness. Rejoice and be glad, O righteous elder, carrying in thine arms the Deliverer of our souls, Who granteth us Resurrection.

الآن وكلّ أوّل دهرِ الدهرين، آمين. إفرحي يا والدّة الإله العذراء، الممتلئة نعمة، لأنّ منك أشرق شمسُ العدلِ المسيحِ إلّها، مُنيراً للذين في الظلام. سرّ وابتهج أنت أيّها الشّيخُ الصّديقُ، حاملاً على ذراعَيْكَ المُعتقِ نفوسنا، والمانيح لنا القيامة.

### THE LITTLE LITANY

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الربّ نطلب.

الجوق: يا ربّ ارحم.

الكاهن: أعضد، وخلص، ورحم، واحفظنا يا الله بنعمتك.

الجوق: يا ربّ ارحم.

الكاهن: بعد ذكرنا الكليّة القداسة، الطاهرة، الفاتحة البركات المحيية، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لئودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأنّ لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيّها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوّل دهرِ الدهرين.

الجوق: آمين.

### SECOND TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading) First Kathisma

Verily, the honorable Joseph did bring down Thy pure body from the Tree, wrapped it in fine linen, and laid it in a new tomb. But Thou didst rise in three days, O Lord, granting the world Great Mercy.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.* Verily, the angel did appear at the tomb, saying to the ointment-bearing women: The ointment is worthy of the dead, but Christ hath been shown to be foreign to corruption. Rather cry ye instead: The Lord is risen, granting the world Great Mercy.

(For the after-feast) *Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.* Verily, the Ancient of Days becometh a babe for my sake; and the all-pure God shareth in the impure to save me in the flesh which He took from the Virgin. And Simeon, having been made the confidant to these mysteries, knew Him as God appearing in the flesh. Wherefore, he kissed Him, for He is Life. And the elder cried with joy, saying: Lettest thou me depart, for I have beheld Thee, O Life of all.

إنّ يوسف المتقي، أحدر جسدك الطاهر من العود، ولّفه بالسباني النقيّة وطيبه، ووضعه في قبرٍ جديد. لكنك قُمت لثلاثة أيّام، يا ربّ، مانحاً العالم الرحمة العظمى.

المجد للأب والابن والروح القدس. إنّ الملاك قد وقف عند القبر قائلاً للنسوة حاملات الطيب، أمّا الطيب فهو لائق بالأموات، وأمّا المسيح فقد ظهر غريباً عن الفساد، لكن اضرخن قائلات: قد قام المسيح، مانحاً العالم الرحمة العظمى.

(للعيد) الآن وكلّ أوّل دهرِ الدهرين، آمين. إنّ القديم الأيام يصير طفلاً لأجلي. وإله الكليّة الطاهرة يشترك مع غير الطاهرين لكي يخلصني بالجسد الذي اتّخذته من البتول. ولما صار سمعان مؤتمناً على هذه الأسرار، عرفه إلهاً ظاهراً بالجسد، فتقبّله بما أنّه الحياة، وصرخ وهو شيخ، قائلاً بابتهاج: "أطفني لأنّي أبصرتك يا حياة الكلّ."

**Second Kathisma**

O Lord, since Thou didst not prevent the sealing of the tombstone when Thou didst arise, Thou didst bestow on all the rock of fidelity. O Lord, glory to Thee.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.* Verily, the assembly of the Disciples rejoiced in unison with the ointment-bearing women. As for us, we celebrate with them a common festival to the honor and exaltation of Thy Resurrection, exclaiming to Thee, O Lord, Lover of mankind, grant Thy people, through their supplications, Great Mercy.

(For the after-feast) *Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.* He that is with the Father on the holy throne, came down to earth, was born of the Virgin, became a babe, and is unbounded in time. And Simeon, having carried Him in his arms, shouted with joy, saying: Now lettest Thou thy servant, O compassionate One, depart; for Thou hast gladdened him.

إِنَّكَ بَعْدَ مَنَعِكَ خَتَمَ حَجَرِ الْقَبْرِ، مَنَحْتَ الْجَمِيعَ صَخْرَةَ الْإِيمَانِ حِينَ انْبِعَاثِكَ مِنَ الْقَبْرِ، فَيَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

*المجد للآب والابن والروح القدس.*

إِنَّ رَهْطَ تَلَامِيذِكَ يَبْتَهِجُ بِانْتِفَاقِ مَعَ النِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَنَحْنُ نُعِيدُ مَعَهُمْ لِمَجْدِ وَكِرَامَةِ قِيَامَتِكَ عِيداً شَائِعاً. فَيُوسِطِطِهِمْ، ائْتِخْ شَعْبِكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، عَظِيمِ الرَّحْمَةِ.

*(للعيد) الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهريين، آمين.*

إِنَّ الْكَائِنَ مَعَ الْآبِ عَلَى الْعَرْشِ الْمُقَدَّسِ، قَدْ أَتَى إِلَى الْأَرْضِ، فَوُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ وَصَارَ طِفْلاً، وَهُوَ غَيْرُ مَحْصُورٍ فِي زَمَانٍ. الَّذِي لَمَّا تَقَبَّلَهُ سَمْعَانُ عَلَى زِرَاعِيهِ، هَتَفَ بِفَرَحٍ قَائِلاً: "الآن تَطْلُقُ، يَا رُؤُوفُ، عَبْدَكَ إِذْ قَدْ أَبْهَجْتَهُ".

**EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE**

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.* The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْدَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخْلِصِ، وَدَاجِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهِيضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتِقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.* Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَةَ نَحْوِ حَامِلَاتِ الطِّيبِ قَائِلًا: لِمَ تَمَزْجُنَ الطُّيُوبَ بِالْذُمُوعِ، بَتَرْتِ يَا تَلْمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخْلِصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.* Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.* The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَاقِفِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخْلِصِ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَتَعِمًّا نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: لِمَ تَحْسِبُنَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِيضًا.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.* We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

*المجد للآب، والابن، والروح القدس.* نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلابْنِهِ، وَلرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثًا قُدُوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ، قُدُوسٌ، قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</i></p>	<p>الآن وكلّ أوَانٍ وإلى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمين. أَيُّهَا العَذْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِي الحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الخَطِيئَةِ، وَمَنْحْتَ حَوَاءَ الفَرْحِ عَوْضَ الحُزْنِ، لَكِنَّ الإِلَهَ والإِنْسَانَ المُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرشَدَهُمَا إلى الحَيَاةِ التي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا) يا إِلَهنا ورجاءنا لك المَجْد.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	
<p><b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord. <b>Priest:</b> For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الكاهن: أَيضاً وأيضاً بِسْلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يا رَبُّ ارْحَمْ. الكاهن: أعْضُدْ، وَخَلِّصْ، وارْحَمْ، واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يا رَبُّ ارْحَمْ. الكاهن: بعدَ ذِكْرنا الكَلِيَّةَ القَداسَةَ، الطاهِرَةَ، الفائِقةَ البَرَكاتِ المحيِدةِ، سَيِّدَتنا والِدَةَ الإِلَهِ الدائِمَةَ البتولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جميعِ القَدِيسينَ، لنودِعُ أنفُسنا ونَعْصُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسِيحِ الإِلَه. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنَّ اسمَكَ مُبارَكٌ ومُلكَكَ مُمَجَّدٌ أَيُّها الآبُ والإِبْنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وكلّ أوَانٍ وإلى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. الجوق: آمين.</p>
<p><b>SECOND TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)</b></p>	
<p>The women went to the tomb after Thy passion to anoint Thy body, O Christ God, where they saw a vision of angels, and were astonished; for they heard them crying with a loud voice, The Lord is risen and hath granted the world Great Mercy.</p>	<p>إنَّ النِّسوةَ دَهَبْنَ إلى القَبْرِ بَعْدَ الألامِ لكي يُطَيِّبْنَ جَسَدَكَ أَيُّها المَسِيحُ الإِلَه، فَشاهَدْنَ في القَبْرِ مَلَائِكَةً قَدْهُلْنَ، لأنَّهُنَّ سَمِعْنَ مِنْهُنَّ صَوْتاً قائِلاً: إنَّ الرَّبَّ قَدْ قامَ، مانِحاً العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.</p>
<p><b>SECOND TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading) First Antiphony</b></p>	
<p>+ Behold, O Savior, toward heaven I raise the eyes of my heart to Thee. Save me by Thine illumination. + O Christ, have mercy upon us guilty men who transgress against Thee often and in every hour. Give us before the end the means of repentance acceptable to Thee. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> + Verily, sovereignty over creation, its sanctification, and its motion are of the Holy Spirit; for He is God consubstantial with the Father and with the Word.</p>	<p>+ أَيُّها المَخْلُصُ، ها أنا مُرْسِلٌ إِلَيْكَ عَيْنِي قَلْبِي نحوَ السَّماءِ، فَخَلِّصْني بِإشْراقِناكَ. + أَيُّها المَسِيحُ ارْحَمْنا نَحْنُ المُذنبينَ إِلَيْكَ كَثِيراً في كُلِّ ساعَةٍ. وأَعْطِنا قَبْلَ النِّهايةِ وسائلَ التَّوْبَةِ لَدَيْكَ. + المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلّ أوَانٍ وإلى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين. + إنَّ التَّمَلُّكَ على الخَلِيقَةِ وتَقْدِيسِها وتَحْرِيكِها هُوَ لِلروحِ القُدُسِ، لأنَّهُ إلهٌ مُعادِلٌ في الجَوْهَرِ لِلآبِ والكَلِمَةِ.</p>
<p><b>Second Antiphony</b></p>	

<p>+ Except the Lord were in our midst, who could have been kept safe from the man-destroying enemy?</p> <p>+ Verily, my enemies roar like lions, O Savior. Deliver not Thy servant to their teeth.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ The Holy Spirit is the element of Life and honor; for as God He doth establish all creatures and preserve them in the Father and the Son.</p>	<p>+ لَوْ لَمْ يَكُنِ الرَّبُّ مَعَنَا فَمَنْ كَانَ كُفُوًا أَنْ يُحْفَظَ سَالِمًا مِنَ الْعَدُوِّ قَاتِلِ الْإِنْسَانَ.</p> <p>+ يَا أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، إِنَّ أَعْدَائِي يَزَارُونَ عَلَيَّ كَالْأَسَدِ، فَلَا تَدْفَعْنِي أَنَا عَبْدَكَ لِأَسْنَانِهِمْ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>+ إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ عُنْصُرُ الْحَيَاةِ وَالْكَرَامَةِ، لِأَنَّهُ كَالِهِ يُؤَيِّدُ الْمَخْلُوقَاتِ بِأَسْرِهِا وَيَصُونُهَا بِالآبِ وَالْإِبْنِ.</p>
---	--

### Third Antiphony

<p>+ They who put their trust in the Lord are like the holy mountain; for they are never shaken by the attacks of Belial.</p> <p>+ They put not forth their hands to evil, who live the divine life; for Christ God will not deliver His inheritance to the evil ones.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ The Holy Spirit is the fount of all wisdom; for from Him cometh grace to the Apostles; the Martyrs by Him are crowned in their struggles; and the Prophets in foreknowledge look to Him.</p>	<p>+ إِنَّ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ يُضَاهَوْنَ الْجَبَلَ الْمُقَدَّسَ، فَلَا تُرْعِزُهُمْ صَدَمَاتُ الْمَارِدِ أَبَدًا.</p> <p>+ لَا يَمُدُّ الْعَاشِقُونَ إِلَهِيًّا أَيْدِيَهُمْ إِلَى الْمَآثِمِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ لَا يَنْزِكُ نَصِيبَهُ إِلَى الْعِصَاةِ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>+ إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ يَنْبُوعُ كُلِّ حِكْمَةٍ، لِأَنَّ مِنْهُ تَحْصُلُ النِّعْمَةُ لِلرُّسُلِ، وَالشُّهَادَاءُ يَتَكَلَّلُونَ بِالْجِهَادِ، وَالْأَنْبِيَاءُ يَنْظُرُونَ بِسَابِقِ الْمَعْرِفَةِ.</p>
---	---

### PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO

<p>Arise, O my Lord and God in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee. (TWICE)</p>	<p>إِسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ، وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يُحِيطُ بِكَ. (مرتين)</p>
<p><b>Stichos:</b> My Lord and my God, in Thee have I put my trust.</p>	<p>سَتِيخُنْ: رَبِّي وَإِلَهِي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.</p>
<p>Arise, O my Lord and God in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee.</p>	<p>إِسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ، وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يُحِيطُ بِكَ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّكَ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدَيْسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَكَأَنَّكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p><b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (twice)</p>	<p>المرتل: آمِينَ. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)</p>
<p><i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i></p>	<p>سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْبِكِ قُوَّتِهِ.</p>
<p>Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.</p>

**THE SECOND EOTHINON GOSPEL**

**Deacon:** And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord our God.

**Choir:** Lord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel

**Priest:** Peace be to all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The Reading from the Holy Gospel according to Saint Mark (16:1-8).

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend!

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهُنَا نَطْلُبُ.

**المرتل:** يَا رَبُّ ارْحَمْ . (ثَلَاثًا)

**الشماس:** الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ، الْكَاهِنُ: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**المرتل:** وَلِرُوحِكَ.

**الكاهن:** فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسِ الْإِنْجِيلِيَّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

**المرتل:** الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

**الشماس:** لِنُضْغِ!

**Priest:** When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, so that they might go and anoint Jesus. And very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb at the rising of the sun. And they were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?" And looking up, they saw that the stone was rolled back – it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a long white robe; and they were amazed. And he said to them, "Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, Who was crucified. He is risen; He is not here; see the place where they laid Him. But go, tell His disciples and Peter that He is going before you to Galilee; there you will see Him, as He told you." And they went out quickly and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.

**الكاهن:** لَمَّا انْقَضَى السَّبْتُ، اشْتَرَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَسَالُومَةَ حَنُوطًا لِيَأْتِيَنَّ وَيَذْهَبَنَّ يَسُوعَ. وَبَكَرْنَ جِدًّا فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ وَأَتَيْنَ الْقَبْرَ وَقَدْ طَلَعَتِ الشَّمْسُ. وَكُنَّ يَقُلْنَ فِيمَا بَيْنَهُنَّ "مَنْ يُدْحِرُ لَنَا الْحَجَرَ عَنِ بَابِ الْقَبْرِ؟" فَتَطَّلَعْنَ فَرَأَيْنَ الْحَجَرَ قَدْ دُحِرَ لِأَنَّهُ كَانَ عَظِيمًا جِدًّا. فَلَمَّا دَخَلْنَ الْقَبْرَ رَأَيْنَ شَابًّا جَالِسًا عَنِ الْيَمِينِ فَأَنْدَهَلْنَ. فَقَالَ لَهُنَّ: لَا تَنْدَهَلْنَ، أَنْتُنَّ تَطْلُبْنَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ الْمَصْلُوبَ، قَدْ قَامَ لَيْسَ هُوَ هَهُنَا، هَذَا هُوَ الْمَوْضِعُ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ. فَادْهَبْنَ وَقُلْنَ لِتِلَامِيذِهِ وَلِبَطْرُسَ إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ، هُنَاكَ تَرَوْنَهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ. فَخَرَجْنَ سَرِيعًا وَفَرَزْنَ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَدْ أَخَذَتْهُنَّ الرِّعْدَةُ وَالذَّهْشُ. وَلَمْ يَقُلْنَ لِأَحَدٍ شَيْئًا لِأَنَّهُنَّ كُنَّ خَائِفَاتٍ.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**المرتل:** الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

**Reader:** In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death.

**القارئ:** إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلْبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ، وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا، وَآخِرَ سِوَالِكَ لَا نَعْرِفُ، وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلْبِ قَدْ أَتَى الْفَرْحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحَ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَهُ.

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.	إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ أَمْحُ مَآثِمِي.
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إِغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.
For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.	لَأْتِي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.
Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.
For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.	هَاءِ نَذَا بِالْآثَامِ حُبْلٌ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي.
For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.	تَنْصَحْنِي بِالزَّوْفِيِّ فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.	تُسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُوراً، فَتَبْتَهِجَ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.
Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَأَمْحُ كُلَّ مَآثِمِي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْباً نَقِيّاً أَخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِيٍّ اغْضُدْنِي.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فَأَعْلِمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لَأَنَّكَ لَوْ آتَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أَعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَجِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُنَوَّاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.	أُصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلُتْبُنْ أَسْوَارَ أُورُشَلِيمَ.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتِ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يَقْرَبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.
<b>TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO</b>	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين. بِشَفَاعَاتِ وَالدّةِ الإِلهِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.
<i>Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.</i> Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.	يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي. لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ قَالُ، وَمَتَّحْنَا الْحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ العُظْمَى.

### THE INTERCESSION

<b>Deacon:</b> O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom—and their Holy and Righteous Mothers: Emmelia, Nona and Anthousa, whose memory we now celebrate—Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious	الشماس: خَلِّصْ يَا اللهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ المَسِيحِيِّينَ الأَرثوذكسيين، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الغَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالدّةِ الإِلهِ الكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالدَائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الكَرِيمِ المُخَيِّ؛ وَبِطَلَبَاتِ القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ المُكْرَمَةِ العَادِمَةِ الأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ المَجِيدِ يوحَنَّا المَعْمَدَانِ؛ وَالقَدِيسَيْنِ المُشْرِفَيْنِ الرُّسُولَيْنِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ المُشْرِفِينَ الجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا القَدِيسِينَ مُعَلِّمِي المَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الكَهَنَةِ العُظْمَى بِاسِيلْيُوسَ الكَبِيرِ، وَغريغوريوسَ اللاهوتي، وَيوحَنَّا الذَّهَبِيِّ القَمِّ؛ وَأَمَهَاتِ الأَقْمَارِ الثَّلَاثَةِ ايميليا، نونا، أَنثُوسَا، وَأَبَائِنَا القَدِيسِينَ أَنْتَانِسيُوسَ وَكيرلسَ وَيوحَنَّا الرَّحِيمِ بَطْرِيكَةِ الإسْكَندَرِيَّةِ، وَأَبِينَا القَدِيسِ نيقولاوسَ رَئِيسَ أَسَاقِفَةِ ميرا اللِيكِيَّةِ، وَاسْبيريديونَ أُسْقَفِ ثَرِيمِيثُوسَ، وَنِكْتَارِيُوسَ أُسْقَفِ المُدُنِ الحَمْسِ العَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا القَدِيسِ تِيخُونِ بَطْرِيكَةِ مُوسْكَو، وَالقَدِيسِ رَافَائِيلَ أُسْقَفِ بَرُوكْلِينِ؛ وَالقَدِيسِينَ المَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ العُظْمَاءِ جاورجيوسَ السَّلَالِيسِ الطَّفَرِ، وَديميترِيُوسَ المُفِيضِ الطَّيِّبِ، وَثيودورسَ التيروني، وَثيودورسَ قَائِدَ الجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ العَجَائِبِ؛ وَالقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ المُنَوِّشِ بِاللهِ، حَرَّالْمُبُوسَ وَإِغْنِثَرِيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاءِ العَظِيمَاتِ تَقْلَا، بَرَبَارَةَ، أَنَسْطَاسِيَا، كَانْثَرِينَا، كِيرِيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكِفَا، وَأَبِيرِينِ؛ وَالقَدِيسِينَ المَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ المُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الأَبْرَارِ المُنَوِّشِينَ بِاللهِ؛ وَالقَدِيسِ (ة)
---	---

<p>martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>(فَلَان، فَلَانَة) شَفِيع (ة) وَحَامِي (ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَه، يُوَاكِمَ وَحَنَّةً؛ وَالْقَدِيسِ الْبَارِّ بَارْتِثِينِيوسَ أُسْقَفَ لِمَبْسَاكَةِ؛ الْبَارِّ لَوْقَا مِنْ هِيلاس؛ وَالشَّهِيدِ الْجَدِيدِ جُورْجِ الْكِرِيْتِي؛ وَأُمَّهَاتِ الْأَقْمَارِ الثَّلَاثَةِ إِيْمِيلِيَا، نُونَا، وَأَنْثُوسَا، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، نَنْصَرِّعُ إِلَيْكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.</p>
--	--

**Chanter:** Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Repeat 4 times)

المرتل: يا رَبُّ ارْحَمْ، يا رَبُّ ارْحَمْ، يا رَبُّ ارْحَمْ. (4 مرات)

**Priest:** Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخْبِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
المرتل: آمين.

**Choir:** Amen.

### SECOND TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)

Arisen art Thou, Almighty Savior, from the tomb; as Hades beheld, he trembled at the miracle; and the dead arose, and creation, seeing this, doth rejoice with Thee. And as Adam is also glad, the world, O my Savior, praiseth Thee forever.

لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ الْقَدِيرُ، فَدَهَشَ الْجَحِيمُ لَمَّا رَأَى الْمُعْجِزَةَ، وَالْأَمْوَاتُ بُعْثُوا، وَالْخَلِيقَةُ، لِمُشَاهَدَتِهَا ذَلِكَ، تَفْرَحُ الْآنَ مَعَكَ، وَآدَمُ يَشْتَرِكُ فِي الطَّرْبِ وَالسُّرُورِ، وَالْعَالَمُ يُدَاوِمُ تَسْبِيحَكَ يَا مُخْلِصِي.

Thou art the Light of those in darkness; Thou art the Resurrection of all and the Life of mortals, and Thou didst raise all together with Thyself, O Savior, when Thou didst despoil the dominion of death and didst break the gates of Hades, O Word. Mortals marveled, beholding the wonder. All creation rejoiceth together because of Thy Resurrection, O Lover of mankind. Wherefore, we too all glorify and praise Thy condescension, and the world, O my Savior, praiseth Thee forever.

أَنْتَ يَا مُخْلِصُ نُورُ الْمُظْلَمِينَ، أَنْتَ قِيَامَةُ وَحْيَاةِ كُلِّ الْبَشَرِ. فَقَدْ أَقَمْتَهُمْ كُلَّهُمْ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ، سَابِيًا عِزَّةَ الْمَوْتِ، وَحَاطِمًا أَبْوَابَ الْجَحِيمِ. وَلَمَّا عَايَنَ الْمَائِتُونَ الْمُعْجِزَةَ انْدَهَشُوا، وَالْخَلِيقَةُ كُلُّهَا تَفْرَحُ الْآنَ مَعًا بِقِيَامَتِكَ، يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ. فَلِذَلِكَ نُمَجِّدُ كُلُّنَا تَنَازُلَكَ وَنُسَبِّحُكَ، وَالْعَالَمُ يُدَاوِمُ تَسْبِيحَكَ يَا مُخْلِصِي.

### THE SYNAXARION (Plain Reading)

On February 7 in the Holy Orthodox Church we continue to celebrate the Presentation (Meeting) of Christ. On this day, we commemorate our righteous Father Parthenios, bishop of Lampsakos.

#### Verses

To Lampsakos hath Parthenios his clay forsaken,  
As a lamp that with his mighty brightness brightly blazeth.  
Parthenios slept the seventh, falling on long slumber.

As a child Parthenios remembered well the words of the Gospel and endeavored to fulfill them. He settled in the area of a lake where he fished. He then sold the fish and distributed the money to the poor. As bishop of Lampsakos, he cleansed the town of paganism, closed the idolatrous temples, built many churches and strengthened the faithful in the Faith. Through prayer, he healed every manner of illness and he was particularly powerful over evil spirits. Once he wanted to cast out an evil spirit from an insane man, but it begged him not to do so. Parthenios told the spirit to dwell in him instead, and it fled in fear. Parthenios reposed in the fourth century.



On this day, we also commemorate Venerable Luke of Hellas; and New-martyr George of Crete. On the Sunday which falls during the After-feast of the Presentation (Meeting) of our Lord, we commemorate the Holy and Righteous Mothers of the Three Hierarchs: Emmelia (Basil the Great), Nona (Gregory the Theologian) and Anthousa (John Chrysostom). By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

### KATAVASIAE OF THE PRESENTATION OF CHRIST CANON IN TONE THREE

**Ode 1.** The sun once shone on dry land that was begotten of the abyss; for the water became as hard as a wall on either side for the people that crossed the sea by foot, and sang in a God-pleasing manner: Let us sing to the Lord; for gloriously is He glorified.

**الأولى:** إِنَّ عُمُقَ الْيَابِسَةِ الْمُؤَلَّدَ اللَّجَجِ، قَدْ اجْتَازَتْ فِيهِ الشَّمْسُ قَدِيماً، لِأَنَّ الْمَاءَ قَدْ جَمَدَ مِنْ جَانِبَيْهِ كَالْحَائِطِ لِلشَّعْبِ الْمُجْتَازِ فِي عُمُقِهِ مَاشِياً، وَالْمُرْتِلِ تَرْتِيلاً مَرَضِيّاً لِلَّهِ هَاتِفاً: لِنَسْبِحِ الرَّبَّ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

**Ode 3.** Thou foundation of them that hope in Thee, O Lord, make steadfast the Church, which Thou hast purchased with Thy precious Blood.

**الثالثة:** يَا رَبُّ، يَا ثَبَاتِ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ، ثَبِّتِ الْكَنِيسَةَ الَّتِي اقْتَنَيْتَهَا بِدَمِكَ الْكَرِيمِ.

**Ode 4.** Thy virtue hath covered the heavens, O Christ; for coming forth from the Ark of Thy holiness, even Thine undefiled Mother, Thou hast appeared in the temple of Thy glory as an infant borne in arms, and all things were filled with Thy praise.

**الرابعة:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ فَضِيلَتَكَ قَدْ غَشِيَتْ السَّمَاوَاتِ، لِأَنَّهُ لَمَّا أَتَى تَابُوتَ قُدْسِكَ الَّذِي هُوَ أُمُّكَ الْبَرِيئَةُ مِنَ الْفَسَادِ، ظَهَرْتَ فِي هَيْكَلِ مَجْدِكَ مَحْمُولاً عَلَى السَّاعِدِينَ كَطُفْلِ، فَاْمْتَلَأَتْ كُلُّ الْبَرَايَا مِنْ تَسْبِيحَتِكَ.

**Ode 5.** Isaiah beheld God symbolically on an exalted throne attended by Angels of glory, he cried: O wretched man that I am! For I have seen beforehand the incarnate God, the Lord of peace and unwaning light.

**الخامسة:** إِنَّ إِسْعِيَا لَمَّا أَبْصَرَ الْإِلَهَ رَمَزِيّاً عَلَى مِنْبَرٍ شَاهِقٍ، مُحَقَّقَةً بِهِ مَلَائِكَةُ الْمَجْدِ، هَتَفَ صَارِخاً: وَيْحِي أَنَا الشَّقِي، لِأَنِّي سَبَقْتُ فَنظَرْتُ إِلَهَا مُتَجَسِّداً، وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يَغْرُوهُ مَسَاءٌ، وَسَيِّدُ السَّلَامَةِ.

**Ode 6.** When the Elder had seen with his eyes the salvation that came from God unto the peoples, he cried to Thee: O Christ, Thou art my God.

**السادسة:** إِنَّ الشَّيْخَ لَمَّا أَبْصَرَ بِعَيْنَيْهِ الْخَلَاصَ الَّذِي قَدْ بَدَأَ لِلشُّعُوبِ، هَتَفَ نَحْوَكُ قَائِلاً: أَيُّهَا الْمَسِيحُ أَنْتَ إِلَهِي، الْآتِي مِنْ لَدُنِ اللَّهِ.

**Ode 7.** Thee, the Word of God, we praise with hymns, Who in the fire didst once bedew the Three Children that confessed and praised Thee as their God, and Who dweltest in a Virgin who was free of defilement; and with all reverence, we sing: Blessed is the God of our Fathers.

**السابعة:** إِيَّاكَ نُسَبِّحُ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، يَا مَنْ نَدَى فِي النَّارِ الْفِتْنِيَّةِ الْلاهِجِينَ بِاللَّهِ، وَحَلَلْتَ فِي بَتُولٍ عَادِمَةٍ الْفَسَادِ، مُرْتَلِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ: مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

*We praise, we bless, and we worship the Lord.* **Ode 8.** Standing together in the unbearable fire, yet not harmed by the flame, the Children, the champions of godliness, sang a divine hymn: O all ye works, bless ye the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.

**الثامنة:** إِنَّ الْفِتْنِيَّةَ الْمُنَاضِلِينَ عَنْ عِبَادَةِ اللَّهِ، لَمَّا انْتَصَبُوا مُتَّحِدِينَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تُطَاقُ، وَلَمْ يَضُرَّهُمُ اللَّهَيْبُ أَصْلاً، رَتَّلُوا تَسْبِيحاً إِلَهِيّاً قَائِلِينَ: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، وَزِيدُوهُ رَفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

**Deacon:** The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.

**الشماس:** لَوْلَاذَةِ الْإِلَهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نُكْرِمُ مُعْظَمِينَ.

### MAGNIFICATIONS IN TONE THREE

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

**تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.**

<p><b>Refrain:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption bearest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p><b>اللازمة:</b> يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. <b>(Refrain)</b></p>	<p>لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. <b>(اللازمة)</b></p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. <b>(Refrain)</b></p>	<p>لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمَهُ، وَرَحْمَتَهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. <b>(اللازمة)</b></p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. <b>(Refrain)</b></p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. <b>(اللازمة)</b></p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. <b>(Refrain)</b></p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. <b>(اللازمة)</b></p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. <b>(Refrain)</b></p>	<p>عَصَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. <b>(اللازمة)</b></p>
<p><b>Ode 9. O Theotokos, * thou hope of all Christians, * keep and shelter and preserve * them that set their hope in thee.</b> In the shadow and letter of the Law, let us the faithful contemplate a prefiguring: Every male child that openeth the womb is holy unto God. Therefore, do we magnify the first-born Word, the Son of the Father Who is without beginning, the first-born Child of a Mother who hath not known wedlock.</p>	<p><b>التاسعة:</b> اِحْفَظِي أُمَّ الْإِلَهِ، يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ، مِنْ أَدْنَى هَذِي الْحَيَاةِ، طَالِبِيكِ الْوَاتِقِينَ. لِنُعْظِمُ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، الْإِبْنَ الْبِكْرَ كَلِمَةَ الْآبِ الْأَزَلِيِّ، الْمَوْلُودَ بِكْرًا لِأُمِّ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ التَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسْمًا، وَهُوَ أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ يَفْتَحُ مُسْتَوْدَعًا، يُدْعَى قُدُوسًا لِلَّهِ.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. <b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. <b>الشماس:</b> أَعْضُدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. <b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. <b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. <b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَبُّ.</p>

<p><b>Priest:</b> For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ المَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
<p>Holy is the Lord our God. (<i>THRICE</i>) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا) إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.</p>
<p><b>SECOND EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE 2 (**Upon that mount in Galilee**)</b></p>	
<p>Seeing the stone was rolled away, * the wise myrrh-bearing women * rejoiced with great exceeding joy; * for they beheld a young man * within the sepulcher seated * who gave to them the tidings: * Lo, Christ is risen from the dead; * go and tell His disciples * and Peter too. * To the Mount in Galilee go to meet Him; * for there, as He foretold His friends, * ye shall again behold Him.</p>	<p>إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ لَمَّا شَاهَدْنَ الْحَجَرَ مُدْحَرْجَاتٍ، فَرِحْنَ، لِأَنَّهُنَّ أَبْصَرْنَ شَابًّا جَالِسًا فِي الْقَبْرِ، قَائِلًا لَهُنَّ: هَا الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ، فَخَلَّنَ لِلتَّلَامِيذِ مَعَ بُطْرُسَ، أَسْرَعُوا إِلَى جَبَلِ الْجَلِيلِ فَهُنَاكَ يَطْهَرُ لَكُمْ يَا أَحِبَّاءَهُ، كَمَا سَبَقَ فَقَالَ.</p>
<p><b>EXAPOSTEILARION FOR THE AFTER-FEAST OF PRESENTATION IN TONE TWO</b> (*Hearken, ye women*)</p>	
<p>Fulfilling Thine ineffable * economy for us, O Lord, * Thou wast brought into the Temple * by a pure Mother unwedded. * The Elder, seeing Thee, cried out: * Now grant Thy servant to depart, * my Master, O my Christ and God; * for Thou art come, the world's Savior, * the brilliant Light of the Father.</p>	<p>يَا رَبِّ، إِذْ قَدْ أَنْمَمْتَ تَدْبِيرَكَ الْغَامِضِ الْوَصْفِ، وَقَدَّمْتَكَ أُمُّكَ النَّقِيَّةُ إِلَى الْهَيْكَلِ، فَلَمَّا أَبْصَرَكَ الشَّيْخُ صَرَخَ قَائِلًا: الْآنَ أَطْلِقْ عَبْدَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ السَّيِّدُ، النُّورُ الْأَبْوِيُّ، لِأَنَّكَ وَاقِفٌ مُخْلِصًا لِلْعَالَمِ.</p>
<p><b>AINOI (PRAISES) IN TONE TWO</b></p>	
<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p><b>For the Resurrection in Tone Two</b></p>	
<p>1. <i>This glory shall be to all His saints.</i> All creatures glorify Thee, O Lord, with every breath; for by the Cross Thou didst abolish death, that Thou mightest manifest to the nations Thy Resurrection from the dead; for Thou alone art the Lover of mankind.</p>	<p>1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَبْرَارِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا تُمَجِّدُكَ مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ، لِأَنَّكَ بِالصَّلِيبِ قَدْ أَبْطَلْتَ الْمَوْتَ، لِكَيْ تُظْهَرَ لِلشُّعُوبِ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِمَا أَنْكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.</p>
<p>2. <i>Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.</i> Answer, O Jews, how was it that the guardian soldiers lost the King Whom they were guarding? Why was it that the stone could not retain the Rock of life? Either must ye, therefore, deliver to us Him that was buried, or worship with us Him Who is risen, shouting: Glory to Thy bountiful mercies, our Savior, glory to Thee.</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَالِكِ قُوَّتِهِ. أَجِيبُوا أَيُّهَا الْيَهُودُ كَيْفَ أَنَّ الشَّرْطُ أَضَاعُوا الْمَلِكَ الَّذِي كَانُوا يَحْرُسُونَهُ؟ لِمَاذَا الْحَجَرُ لَمْ يَحْفَظْ صَخْرَةَ الْحَيَاةِ؟ فَمَا أَنْ تُعْطُونَا الْمَدْفُونِ، أَوْ فَاسْجُدُوا مَعَنَا لِلنَّاهِضِ هَاتِعِينَ: الْمَجْدُ لِرَأْفَاتِكَ الْغَزِيرَةِ، يَا مُخْلِصَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>

<p>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. Rejoice, O nations, and be glad, for the angel hath sat on the stone of the grave, and given us the glad tidings, saying: Christ the Savior of the world is risen from the dead. He hath filled all with sweet scent. Rejoice, O ye nations, and be joyful.</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. اِفْرَحُوا يَا شُعُوبٌ وَابْتَهِجُوا، لِأَنَّ الْمَلَائِكَةَ قَدْ جَلَسَتْ عَلَى حَجَرِ الْقَبْرِ، مُبَشِّرَةً إِيَّانَا وَقَائِلَةً: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ مُخَلِّصُ الْعَالَمِ، وَأَوْعَبَ الْكُلَّ شَذَاءً عَطِراً. فَاْفْرَحُوا إِذْ يَا شُعُوبٌ وَابْتَهِجُوا.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. O Lord God, verily, before Thy Conception an angel did come with peace to her who is full of grace. And now an angel hath rolled the stone from the door of Thy tomb, made glorious by Thy Resurrection. The first angel spake with signs of joy instead of sorrow; and the latter brought us the glad tidings of a Lord Who giveth life instead of death. Therefore, do we shout to Thee, O Benefactor of all: Glory to Thee, O Lord.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمُزْمَارِ وَالْقِيَارَةِ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، إِنَّ مَلَائِكَةً قَبْلَ الْحَبْلِ بَكَ أَتَى بِالسَّلَامِ إِلَى الْمُؤْتَمِّلَةِ نِعْمَةً. وَالْآنَ، فَإِنَّ مَلَائِكَةً أَيْضاً دَخَرَجَ الْحَجَرَ عَنْ بَابِ رَمْسِكَ الْمَجِيدِ فِي حَالِ قِيَامَتِكَ. فَالْأَوَّلُ بَشَّرَ بِأَمَارَاتِ السُّرُورِ عِوَضَ الْحُزَنِ، وَالتَّانِي كَرَّرَ لَنَا بِسَيِّدٍ مُغْطِي الْحَيَاةَ عِوَضَ الْمَوْتِ. فَلِذَا نَهَيْتُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الْمُحْسِنُ إِلَى الْكُلِّ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>For the Presentation in Tone Four (**Unto them that fear Thee**)</b></p>	
<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. Wishing to fulfill the written Law, the Savior and Friend of man * is brought into the Temple's courts; * and into his aged arms * Simeon the Elder * taketh Him and crieth: Now dost Thou grant me to depart * unto the blessedness that is found beyond; * for on this day have I beheld Thee wrapped about with our mortal flesh, * Who dost rule as the Lord of life * and hast sovereignty over death.</p>	<p>5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمَصَافِي. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ. إِنَّ الْمُحِبَّ الْبَشَرَ، يُقَدِّمُ الْآنَ إِلَى الْهَيْكَلِ، مُتَمِّمًا الشَّرِيعَةَ الْمَكْتُوبَةَ. فَيَتَقَبَّلُهُ سَمْعَانُ الشَّيْخُ عَلَى ذِرَاعِيهِ الْعَاجِزَتَيْنِ هَاتِفًا: الْآنَ تُطَلِّقُنِي إِلَى الْعِبْطَةِ الَّتِي هُنَاكَ، فَإِنِّي قَدْ أَبْصَرْتُكَ الْيَوْمَ مُتَسَرِّبًا جَسَدًا مَائِتًا، أَيُّهَا الْمُتَسَلِّطُ عَلَى الْحَيَاةِ وَسَيِّدُ الْمَوْتِ.</p>
<p>6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Wishing to fulfill the written Law, the Savior and Friend of man * is brought into the Temple's courts; * and into his aged arms * Simeon the Elder * taketh Him and crieth: Now dost Thou grant me to depart * unto the blessedness that is found beyond; * for on this day have I beheld Thee wrapped about with our mortal flesh, * Who dost rule as the Lord of life * and hast sovereignty over death.</p>	<p>6- سَبِّحُوهُ بِنِعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. إِنَّ الْمُحِبَّ الْبَشَرَ، يُقَدِّمُ الْآنَ إِلَى الْهَيْكَلِ، مُتَمِّمًا الشَّرِيعَةَ الْمَكْتُوبَةَ. فَيَتَقَبَّلُهُ سَمْعَانُ الشَّيْخُ عَلَى ذِرَاعِيهِ الْعَاجِزَتَيْنِ هَاتِفًا: الْآنَ تُطَلِّقُنِي إِلَى الْعِبْطَةِ الَّتِي هُنَاكَ، فَإِنِّي قَدْ أَبْصَرْتُكَ الْيَوْمَ مُتَسَرِّبًا جَسَدًا مَائِتًا، أَيُّهَا الْمُتَسَلِّطُ عَلَى الْحَيَاةِ وَسَيِّدُ الْمَوْتِ.</p>
<p>7. Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation. As a light of revelation for the nations hast Thou appeared, * O Divine Sun of Righteousness; * for Thou hast shined forth, O Lord, * seated on a swift cloud, * perfectly fulfilling the shadow of the ancient Law, * bringing to light the beginning of new Grace; * and when he had beheld thee, Simeon the Elder cried out to Thee: * From corruption let me depart, * for today I have seen Thee, Lord.</p>	<p>7- الْآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ. أَيُّهَا الرَّبُّ شَمْسُ الْعَدْلِ، قَدْ ظَهَرْتَ نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَّمِ، جَالِسًا عَلَى سَحَابَةٍ سَرِيعَةٍ، مُتَمِّمًا الشَّرِيعَةَ الظِّلِّيَّةَ، وَمُظْهِرًا بَدْءَ النِّعْمَةِ الْجَدِيدَةِ. فَلِذَا لَمَّا شَاهَدَكَ سَمْعَانُ هَتَفَ قَائِلًا: أَطْلُقْنِي مِنَ الْفَسَادِ، فَإِنِّي قَدْ أَبْصَرْتُكَ الْيَوْمَ.</p>

<p>8. A light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel. Leaving not the Father's bosom in Thy sovereign Divinity, * Thou wast made flesh in Thy good will; * and Thou wast held in the arms * of the Ever-virgin * and placed in the hands of the God-receiver, Simeon, * Thou Who dost hold all creation in Thy hand. * In joy, therefore, he cried: Now lettest Thou Thy servant depart in peace. * For, O Master, in very truth, * I have seen Thee, the Lord of all.</p>	<p>8- نوراً لإعلانِ الأممِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ. قَدْ تَجَسَّدْتَ كَمَا سَرَرْتَ مَحْمُولًا عَلَى سَاعِدَيْ الدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ، وَلَمْ تَنْفَصِلْ بِلاهُوتِكَ عَنْ حُضْنِ الْآبِ، وَدَفَعْتَ لِيَدَيِّ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهَ، أَيُّهَا الضَّابِطُ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا بِيَدِهِ. لَذَا هَتَفَ بِفَرَحٍ: الْآنَ تُطْلِفُنِي بِسَلَامٍ أَنَا عَبْدُكَ، فَإِنِّي قَدْ أَبْصَرْتُكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ.</p>
<p><b>THE SECOND EOTHINON DOXASTICON IN TONE TWO</b></p>	
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. They who were with Mary came and brought with them ointments; and as they were at a loss how to achieve their desire, they saw that the stone had been rolled, and a divine young man removed all anxiety and trouble from their souls by saying, The Lord Jesus hath risen. Wherefore, they proclaimed to His Disciples, that they should hasten to Galilee and behold Him, risen from the dead; for He is the Lord, the Giver of Life.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. إِنَّ اللّٰوَاتِي كُنَّ مَعَ مَرْيَمَ، وَافِيْنَ وَمَعَهُنَّ طُيُوبٌ. وَبَيْنَمَا هُنَّ مُتَحَيِّرَاتٌ، كَيْفَ يَظْفِرْنَ بِمَأْمُولِهِنَّ، رَأَيْنَ الْحَجَرَ قَدْ دُحِرِحَ، وَشَابًّا إِلَهِيًّا قَدْ أَرَالَ انْزِعَاجَ نُفُوسِهِنَّ بِقَوْلِهِ: قَامَ الرَّبُّ يَسُوعَ. لِذَلِكَ، بَشَّرْنَ تَلَامِيذَهُ الْكَارِزِيِّنَ بِهِ، أَنْ يُسْرِعُوا إِلَى الْجَلِيلِ لِيَرَوْهُ نَاهِضًا مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ بِمَا أَنَّهُ الرَّبُّ الْوَاهِبُ الْحَيَاةِ.</p>
<p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِيَتْ بِوَأَسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَقَتْ، وَالْمَوْتَ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِقِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE TWO</b></p>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ؛ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُّوسُ.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>تَقَبَّلْ تَصَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ، وَارْحَمْنَا.</p>
<p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ. آمِينَ.</p>
<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.</p>	<p>فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأَسْبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.</p>

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا، يَا رَبِّ، أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبِّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ، يَا رَبِّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَكِلُكَ عَلَيْنَا.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبِّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبِّ، مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبِّ ارْحَمْنِي وَأَشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبِّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُبْصِرُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (thrice)	فَأَبْسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.
<b>TROPARION IN TONE FOUR</b>	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<p style="text-align: center;"><i>These texts have been prepared by the Dept. of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	